10:30 Text und Übersetzung
(*Moderation: Lorenza Rega*)

Christiane Nord
(University of the Free State, Bloemfontein, Südafrika)
Wie übersetzt man Texte? Die vertikale Übersetzungseinheit als Hilfsmittel zur Übersetzung von Funktionen in Texten

Roberto Menin (Universität Bologna)
Le riflessioni traduttologiche di Umberto Eco e la loro collocazione nelle teorie contemporanee

Tania Baumann (Universität Sassari)
Touristische Gebrauchstexte im Spiegel der funktionalen Übersetzungstheorie: ein deutsch-italienischer Vergleich
11:30 – 11:45 Diskussion
11:45 – 13:45 Mittagspause

13:45 Lexikologie und Übersetzung
(*Moderation: Martine Dalmas*)

Dimitrij Dobrovol'skij
(Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau)
Korpora paralleler Texte und Lexikologie

Giovanni Rovere (Universität Heidelberg)
Zur Lesartbestimmung in Übersetzungswörterbüchern

Luisa Giacoma (Universität Valle d'Aosta)
Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch: Ein kreativer lexikalischer Dialog
14:45 – 15:00 Diskussion
15:00– 15:15 Kaffeepause

15:15 Didaktik und Übersetzung
(*Moderation: Vera Mölders*)

Laura Balbiani (Universität Valle d'Aosta)
Was tut der Übersetzer, wenn er sich auf seinen Text einlässt? Übersetzen lehren und lernen

Joachim Gerdes/Livia Tonelli (Universität Genua)
Nicht lexikalisierte Komposita in der Übersetzungsdidaktik

Karin Rausch (Universität Genua)
Aspekte der translationsdidaktischen Methodik beim Übersetzen in die Fremdsprache
16:15 – 16:30 Diskussion

16:30 Schlusswort

Organisationskomitee

Michaela Bürger-Koftis
Joachim Gerdes
Ramona Pellegrino
Serena Spazzarini
Livia Tonelli

Wissenschaftliche Komitees

Literatur

Michaela Bürger-Koftis
Hermann Dorowin
Ramona Pellegrino
Serena Spazzarini

Linguistik

Claudio Di Meola
Joachim Gerdes
Lorenza Rega
Livia Tonelli

Organisationsteam Ladislao Mittner-Preis

Silvia La Placa
Federica Pisanelli
Valentina Torri

Centro Culturale ITALO - AUSTRIACO

DAAD

Associazione Italiana Traduttori e Interpreti

forum austriaco di cultura

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

DEUTSCH ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

EIN INTERNATIONALES SYMPOSIUM

Genova, 11-12 Ottobre 2018

Dipartimento di Lingue
e Culture Moderne
Sezione di Germanistica

PROGRAMM

Donnerstag, 11. 10. 2018

9:00 -9:20 Eröffnung und Grußworte

9:20-9:30 Zum Programm des Symposiums

9:30 Literatur und Übersetzung:
Zur Übersetzung des „Österreichischen“
(*Moderation: Michaela Bürger-Koftis*)

Keynote
Wolfgang U. Dressler*/Barbara Tumfart*/Elisa Mattiello**
(Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien*;
Universität Pisa**)
Nestroy: Übersetzer und Übersetzter

Werkstatt Perugia (*Moderation: Michaela Bürger-Koftis*)
Federica Rocchi: *Johann N. Nestroy*
Jelena Reinhardt: *Hugo von Hofmannsthal*
Hermann Dorowin: *Jura Soyfer*

10:30 -10:45 Diskussion

10:45– 11:00 Kaffeepause

Werkstatt Genua (*Moderation: Serena Spazzarini*)
Silvia Ferrari, Ramona Pellegrino:*Film, Poetry Slam, Theater*
Roberto De Pol: *Neidhartspiele*

Werkstatt Rom (*Moderation: Serena Spazzarini*)
Giovanni Sampaolo (Universität Roma Tre)
dialoga con Nicoletta Dacrema (Universität Genua):
schreibART AUSTRIA – Nuove scritture dall'Austria

Werkstatt Bologna (*Moderation: Anita Gröger*)
Barbara Ivančić: *Mit Sprachgefühl übersetzen.*
Über das Zusammenspiel von Sprachgefühl,
Mehrsprachigkeit und Übersetzung

12:00 – 12:15 Diskussion

12:15 -14:00 Mittagspause

14:00 Linguistische Aspekte der Übersetzung
(*Moderation: Livia Tonelli*)

Laura Salmon (Universität Genua)
f-Markedness as the key-parameter of PTP
(a Synthetic Theoretical Model of Human Translation
Processes)

Martine Dalmas (Universität Paris-Sorbonne)
Informationsstruktur und Übersetzung

Claudio Di Meola (Universität Rom "La Sapienza")
I tempi del futuro: considerazioni traduttive tedesco-italiano

Livio Gaeta (Universität Turin)
Übersetzungswissenschaft, Konstrastive Linguistik,
Konstruktionsgrammatik: Ein Plädoyer für ein glückliches
Zusammenleben

15:20 -15:35 Diskussion

15:35– 15:50 Kaffeepause

15:50 Fachsprachen und Übersetzung
(*Moderation: Joachim Gerdes*)

Lorenza Rega (Universität Triest)
Die Textsorte Gesetz in übersetzungsbezogener Hinsicht

Daniela Puato (Universität Rom "La Sapienza")
Le parole dei medici. Riflessioni traduttive
per tedesco e italiano

Marella Magris (Universität Triest)
Transitivität in deutschen und italienischen Fachtexten:
kontrastiver Vergleich und Konsequenzen für die
Fachübersetzung

Lucia Udvari (Universität Genua)
Ist ein Genosse immer ein "compagno"?
Ausgewählte Problemfälle bei der Übersetzung
von Rechtsbegriffen bei Max Weber

17:10 - 17:25 Diskussion

17:25 Pause

18:00 Verleihung des Ladislao Mittner-Preises 2018 in Translationswissenschaft

Institutionelle Grußworte
- Claus Robert Krumrei, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Mailand
- Enrico Giunchiglia, Stellvertretender Rektor der Universität Genua
- Livia Tonelli, Ordinaria für Germanistik an der Universität Genua
- Wolfgang Gairing, Referatsleiter Südeuropa, DAAD Bonn

Musikalisches Intermezzo

Laudatio auf Goranka Rocco

Laudatio auf Barbara Ivančić

Preisverleihung

Reden der Preisträgerinnen

Musikalischer Ausklang

19: 30 Buffet

Freitag, 12. 10. 2018

9:00 Dolmetschen
(*Moderation: Alberto Noceti*)

Ingrid Kurz (Universität Wien)
Zur Darstellung von DolmetscherInnen
in Literatur und Film

Miriam Leibbrand (Wirtschaftsuniversität Wien)
Zum „mechanischen Geschäft“ des Dolmetschens
bei Friedrich D. E. Schleiermacher unter Bezugnahme auf
das Dolmetschen im heutigen Sinn.

Alessandra Riccardi (Universität Triest)
Die Dolmetschwissenschaft im deutschsprachigen Raum
und in Italien

10:00- 10: 15 Diskussion

10:15 – 10:30 Kaffeepause